Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(5), 981-989
Published Online May 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.145482

Hans汉斯

多模态话语分析视角下外宣纪录片翻译研究

——以《话说中国节》为例

朱亚晴

河北大学外国语学院，河北 保定

收稿日期：2026年3月15日；录用日期：2026年5月19日；发布日期：2026年5月29日

摘　要

近年来，中国外宣纪录片在世界备受欢迎，是传播中国文化的重要文化载体。本文基于模态话语分析理论，以《话说中国节》为例，从每集纪录片中选取有代表性的镜头与文本，对外宣微纪录片的字幕翻译问进行多模态话语分析，探究纪录片字幕中语言、图像、声音等不同模态之间的动态互动和意义共构过程，如何有效传递中国传统节日与节气文化的内涵。合理运用多模态话语分析能够有效提升字幕翻译的文化适配性和观众理解度，促进跨文化交流和理解。本文旨在为外宣纪录片翻译实践提供理论参照与方法支持，助力中华文化“走出去”战略下讲好中国故事、传播中国声音。

关键词

多模态话语分析，字幕翻译，中国文化，外宣纪录片

A Study on the Translation of International Communication Documentaries from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

—A Case Study of *Festival China*

Yaqing Zhu

School of Foreign Languages, Hebei University, Baoding Hebei

Received: March 15, 2026; accepted: May 19, 2026; published: May 29, 2026

文章引用: 朱亚晴. 多模态话语分析视角下外宣纪录片翻译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(5): 981-989.
DOI: 10.12677/ml.2026.145482

Abstract

In recent years, Chinese international communication documentaries have gained worldwide popularity and serve as important cultural vehicles for disseminating Chinese culture. Based on multimodal discourse analysis theory, this paper takes *Festival China* as a case study, selecting representative shots and texts from each episode to conduct a multimodal discourse analysis of subtitle translation in international communication micro-documentaries. It explores the dynamic interaction and meaning co-construction process among different modalities such as language, image, and sound in documentary subtitles, and examines how these modalities effectively convey the connotations of traditional Chinese festivals and solar terms. The proper application of multimodal discourse analysis can effectively enhance the cultural adaptability and audience comprehension of subtitle translation, thereby promoting cross-cultural communication and understanding. This paper aims to provide theoretical reference and methodological support for the translation practice of international communication documentaries, contributing to telling Chinese stories and spreading Chinese voices under the strategy of the strategy of proposing Chinese culture going out.

Keywords

Multimodal Discourse Analysis, Subtitle Translation, Chinese Culture, International Communication Documentary

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

随着中华文化国际影响力提升，纪录片在文化交流中的作用日益重要。《话说中国节》是中国日报出品的系列微纪录片，共 12 集，每集约 4 分钟，涵盖二十四节气及春节、清明、端午等传统节日，旨在展现传统文化与当代生活的融合，在国家形象建构与文化对外传播中承担关键使命。字幕翻译作为连接国际受众的核心媒介，其质量直接决定文化传播成效。

多模态话语分析为纪录片字幕研究提供了新视角。在纪录片中，字幕、画面、解说词等多种模态共同建构意义、传递信息与情感。中西方文化差异导致部分中华文化元素难以通过翻译准确表达，常出现词汇空缺。与文本翻译相比，纪录片字幕翻译具备即时呈现与视觉辅助等特点，制作过程更为复杂，对文化传播构成挑战。因此，研究国产纪录片字幕翻译对提升国际传播效能、增强中华文明影响力具有重要意义。

张德禄提出多模态话语分析理论框架分为四个层面，包括文化层面、语境层面、内容层面和表达层面，并点明不同模态的话语都是为了体现讲话者的整体意义[1]。本文以《话说中国节》为例，立足于多模态话语分析理论视角，从文化、语境、内容和表达四个方面对其字幕翻译展开研究。探讨在多模态传播语境下，译者如何通过翻译字幕来实现源语与目标语的平衡，从而更好地传达中国文化和价值观。

1.2. 研究目的

本文立足于多模态话语分析理论，对中国日报的外宣微纪录片《话说中国节》的字幕翻译展开分析。通过解析作品中语言、视觉、听觉等多元模态话语，为纪录片字幕翻译质量提升及文化传播提供理论依

据与实践方案，有助于提升中国传统节日文化在对外宣传中的传播效果，彰显字幕翻译在跨文化交际中的价值，促进跨文化交流。

2. 文献综述

本综述围绕“多模态话语分析理论发展–多模态翻译实践应用”的逻辑展开，通过搭建国内外研究的“对话场景”，厘清多模态话语分析与多模态翻译研究的核心观点、研究方法及现存争议，精准定位当前研究的核心缺口，进而明确本研究的切入点与学术贡献，为后续国家外宣纪录片字幕翻译的多模态分析提供坚实的理论支撑与问题导向。

2.1. 多模态话语分析研究综述

人类交际活动的本质是多模态协同作用的过程：仅依赖单一感官(如仅通过视觉接收图像信息、仅通过听觉接收声音信息)的交流称为单模态交流，而结合两种及以上感官、依托多种符号系统的交流则为多模态交流。当前国内外学界对该领域的研究已形成一定规模，但在理论应用、研究视角等方面仍存在分歧与空白，构成了本研究的理论对话基础。

2.1.1. 国外多模态话语分析相关研究

国外多模态话语分析研究起步较早，形成了多视角、跨学科的格局，但其发展始终存在“理论拓展与实践应用脱节”的争议。Barthes 从符号学视角探讨图像与语言的交互机制，为多模态研究奠定基础，但未涉及动态话语分析[2]。Halliday 提出的语言三大元功能为非语言模态提供了理论参照，但其研究以语言为中心，未将非语言模态纳入独立分析体系[3]。Kress 首次提出“多模态话语”概念，将系统功能语言学拓展至非语言模态，提出视觉语法，实现了从“语言中心”向“多模态协同”的转变，但其理论更适用于静态图像[4]。

此后，研究视角逐渐分化。Kress 与 Van Leeuven 完善了社会符号学分析框架，但仍未解决动态模态分析难题[5]。Norris 构建了多模态互动分析理论，聚焦动态交际中的模态互动，但忽视了认知机制的作用[6]。Forceville 引入认知语言学视角，提出图像隐喻及多模态隐喻概念，但主要集中于广告领域，适用性有待验证[7]。

综上，国外研究虽已形成社会符号学、认知语言学、互动分析等多视角融合的态势，但仍存在明显缺口：动态多模态话语的分析方法较为匮乏；不同视角缺乏有效整合；对纪录片等外宣类多模态文本的关注较少。

2.1.2. 国内多模态话语分析相关研究

国内多模态话语分析研究始于 21 世纪初，主要围绕“国外理论本土化应用”与“本土理论构建”展开。李战子系统介绍了该理论的理论渊源与研究路径，为国内研究奠定基础，但以引进为主，缺乏本土实证[8]。朱永生明确了理论根基，并指出国内研究存在“理论解读多、实证少”“静态多、动态少”“单一视角多、跨学科少”三大不足[9]。张德禄提出了包含文化、语境、内容、表达四层面的分析框架，弥补了国外理论对文化语境关注的不足，但其在动态文本中的应用仍需更多实证检验[10]，冯德正回顾了国内外研究进展，仍以静态分析为主[11]。此外，国内研究跨学科融合不足，缺乏专业分析工具。

综上，国内外研究均未充分关注外宣纪录片这一特殊多模态文本，动态分析方法仍需完善，这为本文提供了理论启示与研究突破口。

2.2. 多模态翻译相关研究

随着多模态话语分析理论的成熟，其与翻译学的融合最为深入。Sindoni 指出，翻译本质上是多模态

话语间的转换实践，打破了传统翻译“重语言、轻模态”的局限。当前国内外多模态翻译研究虽成果显著，但存在明显缺口[12]。

2.2.1. 国外多模态翻译相关研究

国外研究主要围绕视听作品字幕翻译展开，但存在争议。Luyken (1991)仍将字幕视为语言压缩翻译[13]；Bednarek 强调必须结合非语言模态[14]；Taylor 构建了多模态分析框架，但难以直接用于纪录片[15]。此外，漫画、技术文本等研究规模较小且零散。总体而言，国外研究优势在于方法多元，但范围狭窄，缺乏针对强文化属性文本的翻译框架。

2.2.2. 国内多模态翻译相关研究

国内研究集中在视听作品、文学翻译、外语教学三个方向，存在“零散、深度不足、创新不够”的问题。影视翻译方面，李运兴、吕健与吴文智等开展了实证研究，但未涉及纪录片的特殊性[16] [17]。文学翻译聚焦图文符际转换，康志峰专注外语教学研究的口译教学[18]。国内研究共性问题：零散个案多、视角单一、深度不足、研究对象集中于影视与文学文本。

2.3. 研究缺口与本研究定位

第一，多模态话语分析多用于静态或普通影视文本，缺乏针对外宣纪录片的分析框架；第二，多模态翻译研究偏向模态互动分析，忽视文化传递，缺乏对纪录片中文化负载模态翻译策略的探讨；第三，国外理论缺乏中国外宣语境的实证，国内研究缺乏系统性理论支撑。基于此，本文以国家外宣纪录片为对象，基于张德禄的文化、语境、内容、表达四维框架，系统分析多模态意义建构与翻译转换机制，重点探讨文化负载模态的翻译策略。学术贡献在于：拓展多模态话语分析理论的应用边界；填补外宣纪录片翻译研究的空白，构建适用分析框架；提出针对性多模态翻译策略，助力中国文化国际传播。

3. 多模态话语分析视角下《话说中国节》的字幕翻译

本文结合《话说中国节》的字幕翻译，探讨译者如何利用多模态话语分析理论，提升字幕翻译的质量，更好地向海外观众传递中国传统节日的文化内涵和精神价值。

3.1. 《话说中国节》简介

《话说中国节》是一部以纪录片形式呈现中国传统节日文化内涵的系列作品。该片借助鲜活的人物故事、细腻的影像语言和感染力强的音乐，系统讲述了中国传统节日的历史由来、文化意义与民间风俗，生动描绘出一幅幅丰富多彩的节庆图景，展示出了中华民族的文化自信与独特魅力。每集聚焦一个典型节日，如春节、元宵节、清明节、端午节、中秋节等，从起源、习俗、美食以及文化传承等维度进行解读，引导观众深入了解节日背后的文化底蕴，体验中华文化的深厚积淀。

3.2. 文化层面的多模态话语分析

文化层面包括由人的思维模式、处世哲学、生活习惯以及一切社会的潜规则所组成的意识形态，以及可以具体实现这种意识形态的交际程序或结构潜势。不同国家的纪录片往往展现出独特的地域文化和风土人情，这需要译者充分了解其中的文化内涵。为了减少文化差异带来的信息缺失，译者可以采用归化策略进行翻译。

例 1：民间有“小暑大暑，上蒸下煮”之说。

译文：There is a Chinese saying that goes, “Minor Heat, Major Heat, drenched in sweat.”

这是一则民间谚语，形象地描述了小暑与大暑时节天气炎热、雨水频仍、如同处于蒸笼中的气候特点。由于中西方文化体系中缺乏完全对应的节气概念，若将“蒸”和“煮”直译为“steaming”和“boiling”，国外观众很可能因文化缺省而难以领会其意。译者在此采取了归化策略，将原句转化为“drenched in sweat”(大汗淋漓)，既避开了文化障碍，又准确传递出原文所形容的炎热体感。

从多模态话语分析的视角来看，该翻译完成了语言符号的转换，通过纪录片画面中人物挥汗如雨、湿热环境的视觉呈现，共同构建起一个立体的感官场景，强化了“炎热”这一核心体验。语言文本与图像、声音等非语言符号相互补充，多模态话语共同构建，显著提升了观众的理解与沉浸感。因此，该译文不仅在语言层面实现了功能对等，也在文化传达和情感共鸣层面发挥了多模态协同的优势，有效消解了跨文化传播中的隔阂。

例 2：清明日扫墓踏青，立秋时贴秋膘，立冬补冬。

译文：Sweeping ancestors’ tombs at Qingming, gaining weight to keep warm at Start of Autumn and eating nutritious food to store energy at Start of Winter.

二十四节气是中国古代劳动人民依据太阳周年运动规律而确立的时间体系，反映了季节更替与气候变化的周期性规律，对农业生产及日常生活具有重要的指导意义。随着季节转换，每个节气都伴随相应的习俗，这些习俗多与农事安排和起居生活密切关联，例如立冬吃饺子、芒种祭祀土地神等。在例 2 中，诸如“扫墓踏青”“贴秋膘”“立冬补冬”等表达，因文化差异可能导致国外观众难以理解。译者在处理时充分考虑了文化接受度，运用归化策略，将“贴秋膘”和“立冬补冬”分别译为“gaining weight to keep warm”和“eating nutritious food to store energy”，使译文更贴近目标受众的认知背景，有效传递原意。

此外，由于纪录片镜头切换较快，为适应字幕显示时长，译者对部分次要信息进行了压缩或省略，将“扫墓踏青”简译为“sweeping ancestors’ tombs”，在保证了核心信息传递的同时，也兼顾了观看的流畅性。

3.3. 语境层面的多模态话语分析

张德禄指出，在特定语境中，交际过程会受到话语范围、语气和话语方式等语境因素的多重制约[10]。该纪录片融合语言、声音与画面等多种模态，为观众构建出丰富而复杂的语境体系。因此，译者在翻译过程中需全面考虑原文的社会背景、人物关系及情节发展，选择恰当的表达方式，以准确传递原片信息。由于纪录片字幕具有瞬时性特征，多模态元素的配合方式、字幕翻译的详略程度，以及前后情节的衔接逻辑，都会直接影响观众对内容的理解。这就要求译者紧密结合具体情景语境，对信息进行适度增删与调整，并选用自然流畅的表达方式，以确保字幕连贯易懂。

例 3：全家带着祭品前往墓地，清理坟墓周围的杂草以表达对逝者的敬意和缅怀，把美好的心愿告诉祖辈，保佑家族兴盛发展。

译文：Most of the time the whole family will go to the cemeteries with offerings, clean up weeds around the tombs and pray for family prosperity.

在《清明》一集中，纪录片记录了一户家庭扫墓的场景。一段约十秒的镜头依次呈现了“供祭祭品”“清理杂草”和“焚烧纸钱”三个活动。译者在此处省略了对“以表达对逝者的敬意和缅怀”和“把美好的心愿告诉祖辈”的直译，不仅使字幕更贴合画面切换的节奏，也简洁地传达出清明节扫墓的基本流程。与此同时，画面中人物衣着素雅、神情庄重，通过视觉模态已充分传递出对逝者的怀念与尊重，因此省译也避免了信息冗余。

另外，“pray for family prosperity”这一译法顺应了西方以上帝为中心的宗教文化背景。基督教影响下的西方社会普遍信奉上帝，认为一切皆由神所创造，唯有信仰上帝才能获得救赎，这与中国人基于家族与血缘的祖先崇拜存在差异。若直译“保佑家族兴旺发展”，很可能因文化隔阂导致外国观众难以理解其含义，反而阻碍文化传播。在基督教传统中，信徒通过主日礼拜与上帝沟通，寻求指引。“pray”在英文中意指“向神表达感谢或请求帮助”，使用该词契合西方观众的宗教认知，有效消解了祖先崇拜与上帝信仰之间的文化壁垒。

例 4：浙江省杭州市的西湖“三潭印月”是赏月的绝佳地点。

译文：The “Three Pools Mirroring the Moon” on the West Lake in Hangzhou, Zhejiang Province of China, is a great spot to appreciate the full moon.

“三潭印月”是杭州西湖的著名景观之一，也是中秋赏月的理想场所。其名称源于湖中三个石砌圆形水池，每池中央各立有一座石塔。夜晚月光洒落时，石塔倒影与月色在水中交相辉映，形成“三月同天”的独特景致。每逢中秋，人们常在石塔洞内点燃蜡烛，并以薄纸封口，使水面倒映出诸多烛光月影，虚实相生，意境深远。

在例 4 中，“三潭印月”被译为“Three Pools Mirroring the Moon”。若仅凭文字，观众可能难以充分领会该景致的实际风貌，甚至因文化差异而感到隔阂。然而，纪录片通过真实拍摄的画面——平静的湖面、朦胧的月光、摇曳的烛影，配合舒缓悠远的背景音乐，共同构建出一幅诗意盎然的中秋月夜图。影像与音乐的多模态呈现，有效弥补了纯文字翻译可能带来的理解局限，使观众能够直观感受该景观的文化意蕴与审美价值。

3.4. 内容层面的多模态话语分析

内容层面包括意义层面和形式层面，其中意义层面分为概念意义、人际意义和谋篇意义[19]。意义层面包括显性意义和隐性意义，以及话语的语用功能和社会文化意义。形式层面则关注的是话语的形式特征，包括语言、图像、声音、动作等多种模态的组合方式，以及这些模态之间的相互作用关系。译者需要协调统一考虑影片的表面意义和内涵意义与各个模态信息之间的关联，共同构建语篇的核心意义。

例 5：南方的年夜饭必有一道鱼，因为鱼在汉语中寓意“年年有余”的富足生活。

译文：Those in South China must have a dish of fish, because “fish” in Chinese sounds similar to the character for “prosperity” symbolizing an abundant and comfortable life.

在中国传统文化中，鱼被视为司雨之神，其存在象征着水源与生命力，也预示着农作物的丰收，因此逐渐成为富足和繁荣的象征。成语“年年有余”原指每年都有富余的粮食和财富，反映了古人对物质充裕的朴素愿望。如今，随着生活水平提高，这一说法更多用以表达家庭财务宽裕、生活丰足的寓意。由于汉语中“鱼”与“余”同音，中国南方地区在除夕年夜饭中常以鱼为菜，寄托对来年财富增长的期盼。

若采用直译，译文中“鱼”与“余”的语音关联难以传达，容易造成外国观众理解障碍。因此，译者在处理时补充了“in Chinese sounds similar to the character for ‘prosperity’”这一说明，明确指出了谐音关系，同时省略了“年年有余”的字面翻译。该策略既解释了文化背景，也避免了因解释过多而导致字幕冗长，确保了信息传递的清晰与高效。

例 6：春节是中国最盛大的节日。

译文：Spring Festival is China’s biggest extravaganza.

春节是中华民族最为盛大的传统节日，承载着深厚的历史与文化内涵，对每个中国人而言都具有非凡的意义。它既标志着辞旧迎新、阖家团圆的重要时刻，也凝聚着中华民族的精神内核，体现了对生命、家庭、社会与自然的深刻理解和美好愿景。在翻译例 5 时，译者选用“China’s biggest extravaganza”这一表述，旨在使外国观众感受到，春节对中国而言远不只是一个节日，更是一种重要的文化象征，其中蕴含了中华民族的传统价值观、社会理念与生活方式。

3.5. 表达层面的多模态话语分析

多模态话语分析中的表达层面主要对应于媒体层面，涵盖语言与非语言两类模态。根据陈红岩的分类，语言模态可进一步区分为纯语言与伴语言。在外宣纪录片中，纯语言通常指字幕及人物访谈中的语音内容；而伴语言则包括背景音乐、字幕的字体样式、画面构图以及旁白的语调等非语言要素[20]。

例 7：与此同时，中国人会在节日期间扫墓以祭奠已故亲人。全家带着祭品前往墓地，清理坟墓周围的杂草以表达对逝者的敬意和缅怀，把美好的心愿告诉祖辈保佑家族兴盛发展。

译文：At the same time, Chinese people will visit the tombs of their ancestors around Qingming to pay respect to the deceased. Most of the time the whole family will go to the cemeteries with offerings, clean up weeds around the tombs and pray for family prosperity.

从语言模态中的纯语言层面来看，“扫墓以祭奠已故亲人”被译为“visit the tombs of their ancestors…to pay respect to the deceased”，使用了英语中常见的词汇与句式，传达了“扫墓”这一行为及其祭奠先人的目的。在伴语言层面，译文在句子结构与用词方面与整体语境协调一致。例如，“most of the time”这一表达增强了叙述的真实性与自然度，配合纪录片的语音语气和节奏变化，辅助并强化了语言信息的传递，提升了伴语言对内容的表现力。

在非语言模态方面，例 7 所对应的纪录片画面呈现了一家人清扫墓地、摆放祭品等视觉内容。译文通过提供语言线索，帮助观众理解这些非语言元素所承载的文化含义，例如清理杂草体现对逝者的尊重，而祈祷家族繁荣则反映了行为背后的情感诉求。译文语言简洁明了，避免使用复杂句式和生僻词汇，并依托画面等非语言媒介所提供的直观信息，有效防止信息冗余，有助于观众在语言与非语言符号的共同作用下，顺畅理解其文化内涵与现实意义。

例 8：如图 1 所示。

Figure 1. The opening of “Talking About Chinese Festivals”
图 1. 《话说中国节》片头

图 1 呈现的是《话说中国节》的片头画面，其视觉设计充分融合了现代传播理念与中国传统美学元素。在文字编排方面，标题选用庄重清晰的黑色字体，并将中文“话说中国节”与英文译名“Festive China”以纵向结构呈现，英文在上、中文在下，形成上宽下窄的稳定布局。这种设计既符合视觉平衡的美学原则，也考虑到海外观众的阅读习惯，有助于他们在第一时间识别纪录片的文化主题与国际传播定位。

画面左上角绘有一只展翅飞翔的仙鹤，这一视觉元素具有深厚的文化象征意义。在中国传统文化中，仙鹤被视为祥瑞之鸟，象征高洁、长寿、吉祥与忠贞。古代文献和诗词中常见以鹤喻人，如《诗经》中所载“鹤鸣九皋，声闻于天”，即以鹤喻指品德高尚、志向远大之人。该意象不仅强化了节目的文化身份，也传递出中华民族对和谐、美好生活的向往。

通过将传统符号与现代视觉语言相结合，片头设计在有限空间中实现了文化内涵与审美功能的统一。仙鹤图像不仅起到装饰作用，更承担起文化转喻的功能，向国际观众直观传达中华文化的优雅与深厚。这一多模态表达既彰显了文化自信，也提升了外宣纪录片在跨文化传播中的接受效果与艺术感染力。

3.6. 小结

综上所述，通过对《话说中国节》字幕翻译的多模态话语分析可以看出，译者在处理文化专有项和语言转换时，充分考虑到视觉、听觉等多种模态的协同作用，灵活运用归化、省译、文化适配等策略，既保证了信息的有效传递，又兼顾了受众的接受能力与审美体验。这种多模态视角下的翻译实践，不仅提升了跨文化传播的效果，更在全球化背景下为讲好中国故事、传播中华优秀传统文化提供了有力支持。

4. 结语

本研究以多模态话语分析理论为基础，以《话说中国节》为例，从文化、语境、内容与表达四个层面，考察了外宣纪录片字幕翻译中语言、图像、声音等模态的协同作用与意义共建机制。研究发现：在该案例中，字幕翻译超越了单纯的语言转换，成为整合多模态资源的跨文化传播实践；译者在处理文化专有项、节气习俗、传统意象时，会根据画面与声音信息灵活运用归化、省译、文化适配等策略；纪录片的瞬时性特征要求译者在信息密度与观众理解之间寻求平衡，控制字幕长度与冗余。然而，本研究的结论主要基于《话说中国节》这一单一案例。该片主题集中(节气文化)、叙事规整、受众预设明确，具有特殊性。因此，上述发现推广至其他类型纪录片或不同传播场景时应保持审慎，不宜直接泛化。

基于上述分析，本研究提出以下实践指导建议。翻译前，建议先进行多模态分析，逐段标注核心视觉元素(如动作、器物)与听觉元素(如旁白、音乐)同字幕之间的关系，判断哪一模态在意义传递中起主导作用。当画面已经清晰呈现某一文化事物时，字幕可以适当简化；反之，若画面信息不足以支撑理解，则需通过字幕补充必要的文化内涵。在具体策略选择上，应依据不同的模态条件灵活调整：例如画面已具象呈现龙舟竞渡，字幕直译即可；画面仅提示扫墓动作而内涵较为抽象，则可补充“纪念祖先”等说明；若画面完全无法独立传达“贴秋膘”这类概念，则需采用归化译法，译为“吃丰盛食物准备过冬”；当画面、音乐与字幕出现多模态信息冗余时，则应精简字幕，转而点明象征意义。此外，纪录片具有瞬时性特征，每条字幕都需进行自检，确保阅读速度达标(约每秒三至五个汉字)，删去可有可无的修饰词，遇到长信息时可配合画面特写或拆分至两个镜头呈现。最后，还需注意跨文化情感共鸣的校准：当目标语文化缺乏与源语对应的情感基调时，应利用画面色调、镜头节奏与字幕用词协同营造可识别的情绪氛围，而非仅依赖文字解释。

在“中国文化走出去”背景下，建议外宣纪录片译者从“语言转换者”转向“多模态意义协作者”，根据具体语境动态调整策略，而非机械套用单一方法。本研究的策略组合主要适用于主题集中、视觉风格统一的系列纪录片，其他类型需另行修正框架。

参考文献

[1] 张德禄. 多模态话语分析理论与外语教学[M]. 北京: 高等教育出版社, 2015: 89-110.

[2] Barthes, R. (1977) Image, Music, Text. Trans. Stephen Heath, Hill & Wang, 34-38.

[3] Halliday, M.A.K. (1978) Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning. Edward Arnold, 50-58.

[4] Kress, G. and Van Leeuwen, T. (1996) Reading Images: The Grammar of Visual Design. Routledge, 70-76.

[5] Kress, G. and Van Leeuwen, T. (2001) Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication. Arnold, 68-80.

[6] Norris, S. (2004) Analyzing Multimodal Interaction: A Methodological Framework. Routledge, 67-73. https://doi.org/10.4324/9780203379493

[7] Forceville, C. (2009) Multimodal Metaphor. Mouton de Gruyter, 20-34. https://doi.org/10.1515/9783110215366

[8] 李战子. 多模态话语分析理论探析[J]. 外语研究, 2003(5): 1-8+80.

[9] 朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. 外语学刊, 2007(5): 82-86.

[10] 张德禄. 系统功能理论视阈下的多模态话语分析综合框架[J]. 现代外语, 2018, 41(6): 731-743.

[11] 冯德正, 张德禄, Kay O'Halloran. 多模态语篇分析的进展与前沿[J]. 当代语言学, 2014, 16(1): 88-99+126.

[12] Sindoni, M.G. (2011) Systemic-Functional Grammar and Multimodal Studies: An Introduction with Text Analysis. Ibis, 49-73.

[13] Luyken, G.M. and Spinhof, H. (1991) Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. European Institute for the Media, 23-39.

[14] Bednarek, M. (2010) The Language of Fictional Television: Drama and Identity. Continuum International Pub Group, 18-30.

[15] Taylor, C. (2016) The Multimodal Approach in Audiovisual Translation. Target. *International Journal of Translation Studies*, **28**, 222-236. https://doi.org/10.1075/target.28.2.04tay

[16] 李运兴. 多模态话语分析视角下的影视翻译研究[J]. 中国翻译, 2012, 33(3): 40-44.

[17] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4): 36-38.

[18] 康志峰, 肖婷, 李夏青. 转型期多模态口译课程思政探赜[J]. 上海翻译, 2023(1): 60-65+96.

[19] 张德禄. 多模态话语分析综合框架的构建[J]. 外语学刊, 2009, 5(4): 1-8.

[20] 陈红岩. 多模态下的电影字幕翻译:《乱世佳人》字幕翻译的个案分析[J]. 电影评介, 2011(19): 72.